

# Las etimologías de los posibles filipinismos del *DLE* no catalogados como tales y que se refieren a términos no marineros

SANTIAGO J. MARTÍN CIPRIÁN  
*Universidad Tokai (Japón) / GIR Humanismo Eurasia (USAL)*  
smartcip@tokai-u.jp

---

**Resumen:** El presente artículo continúa un proyecto de revisión de las etimologías de los préstamos de las lenguas de Asia oriental que encontramos en el *Diccionario de la lengua española (DLE)*, proyecto que tiene como objetivo el determinar el origen de esas palabras e identificar la forma exacta del étimo que ha producido el vocablo castellano correspondiente. Concretamente, se investigan aquellos posibles filipinismos que en el *DLE* no aparecen marcados con ninguna etiqueta etimológica y que no están referidos a términos marineros.

**Palabras clave:** lengua tagala, lengua española, *DLE*, lexicografía, lingüística histórica.

## The etymologies of the possible Filipinisms of the *DLE* not classified as such and that refer to non-seafaring terms

**Abstract:** This article continues a project to review the etymologies of the loans from the East Asian languages that we find in the *Diccionario de la lengua española (DLE)*, by the Real Academia Española, a project that aims to determine the origin of these words and identify the exact form of the etymon that has produced the corresponding Spanish word. Specifically, those possible Filipinisms that in the *DLE* do not appear marked with any etymological label and that are not referred to seafaring terms are investigated.

**Key words:** Tagalog language, Spanish language, *DLE*, lexicography, historical linguistics.

## 1. Introducción<sup>1</sup>

### 1.1. Panorama general del proyecto y motivaciones

**A** lo largo de los últimos años hemos llevado a cabo una revisión general de las etimologías de las palabras que, procedentes de las lenguas de Asia oriental, aparecen en el *DLE*. En el presente artículo se pretende investigar aquellos posibles filipinismos —*posibles* puesto que se hace referencia a Filipinas en la definición— que, en el *DLE*, no aparecen marcados con ninguna etiqueta etimológica<sup>2</sup> y que están referidos a términos no marineros. Esos términos marineros ya los hemos investigado en artículos anteriores (Martín Ciprián en prensa *a* y en prensa *b*).

Nuestro trabajo sobre el léxico de origen filipino nació, en gran medida, de la sorpresa de comprobar que la atención que había merecido hasta ahora un asunto que, para nosotros, es tan apasionante era más bien escaso. Honrosas excepciones son las obras que citamos más abajo y que constituyen toda la bibliografía existente. Con nuestra investigación pretendemos contribuir a que, dentro de lo posible, se ponga remedio a ese estado de cosas.

### 1.2. Objetivos

El propósito primero y fundamental será identificar el étimo origen de la palabra castellana. El segundo será proponer una explicación etimológica coherente con la investigación realizada.

### 1.3. Metodología

A la hora de seleccionar los términos analizados en este estudio hemos hecho uso de la edición electrónica del *DLE*, de su edición en formato PDF y, además, de la bibliografía correspondiente, que abajo se detalla.

Para la búsqueda de étimos plausibles, se han consultado los diccionarios modernos e históricos de las lenguas filipinas principales (y cuyos datos bibliográficos completos pueden hallarse en la lista final). Para el tagalo: *TDO*, *TC*, *NVEPD* y *TEDE*; para el ilocano: *IDO*, *IEDGR* e *IEDC*; para el cebuano-bisaya<sup>3</sup> *CED* y *CDO*. También se ha hecho uso

<sup>1</sup> Este apartado introductorio es, *mutatis mutandis*, muy similar al que se puede leer en los cinco artículos anteriores de la serie, dedicados al estudio de los filipinismos. No podía ser de otra manera, puesto que todos coinciden en temática, objetivos y metodología.

<sup>2</sup> O con una etiqueta que el autor considera errónea, como es el caso de *mongo*.

<sup>3</sup> Si bien el *DLE* reconoce el masculino *bisayo*, hemos preferido seguir aquí, como ya recomendaba

del resto de la bibliografía pertinente, tanto por lo que se refiere a la lingüística histórica filipina o austronesia como a la relacionada con la recepción de las palabras de origen tagalo en la lengua española. Para esto último, se ha utilizado especialmente la utilísima monografía de Quilis y Casado-Fresnillo (2008) y el antiguo *Diccionario de filipinismos* de Retana (1921), obra imprescindible a la hora de comprender la inclusión de los tagalismos en el *DLE* y el entendimiento de estos por parte de los lexicógrafos de la RAE a lo largo del siglo xx.

Para la confirmación —en términos de historia lingüística— de estos étimos que nos aporta una investigación preliminar en las lenguas modernas, se han utilizado dos materiales: primero, los diccionarios antiguos de tagalo, ilocano y bisaya, obras de gran rigor metodológico que nos dejaron, como legado admirable, los misioneros católicos hispanos, tales como el *Vocabulario de la lengua tagala* (1613) de Pedro de San Buenaventura<sup>4</sup>. En esta investigación los utilizados fueron *VLT*, *VLI* y *VLB*.

En segundo lugar, con el mismo fin de confirmar los étimos, el autor se ha servido también del caudal de conocimientos sobre las lenguas austronésicas y sobre las Filipinas que atesora la obra de Robert Blust, en particular la versión en línea de su *Austronesian comparative dictionary*, un trabajo que nunca serán capaces de agradecer lo suficiente aquellos que, de un modo u otro, se dedican a investigaciones relacionadas con esta familia lingüística. A fin de facilitar la consulta de este diccionario durante la lectura del presente artículo —sin la cual su comprensión sería difícil—, se mantendrán tal cual las abreviaturas que Blust utiliza, sin traducirlas al español, así como las glosas en inglés que acompañan a las formas reconstruidas. Para una correcta inteligencia del material de este diccionario, hemos hecho uso de su *The Austronesian languages* (2013), que él, de forma generosa, compartió en internet, libre y gratuitamente. Son, además, de gran utilidad todos los artículos, libros e incluso obras no impresas aún que David Zorc ha puesto a la disposición de cualquier investigador en su página de internet<sup>5</sup>, particularmente su *Core etymological dictionary of Filipino* (1979-1985) y el resto de su material no publicado sobre etimología de las lenguas filipinas.

---

Retana, el uso culto del español filipino y utilizar *bisaya* también como masculino (*idioma bisaya, lengua bisaya*). Agradecemos a la Prof.<sup>a</sup> Lola Pizarro esta corrección.

<sup>4</sup> Desgraciadamente ha sido imposible acceder a ninguna copia del *Vocabulario de la lengua tagala* (1613) de Pedro de San Buenaventura y, por tanto, no se ha podido hacer uso de él en este estudio. Así pues, se ha utilizado, en su lugar y como testimonio del tagalo premoderno, la obra del mismo título, impresa en 1754, de Juan Noceña y Pedro San Lúcar. El autor tiene la confianza, no obstante, de que el resultado de su investigación no habría sido muy diferente de haber podido consultar también ese diccionario, puesto que su información está ya incluida en toda la obra de Zorc, que se ha utilizado profusamente en el presente trabajo.

<sup>5</sup> <https://zorc.net/publications/>.

Quizá se pudiera pensar que, identificado el étimo en los diccionarios modernos de lenguas filipinas, este segundo paso de confirmación de la coherencia histórica de las formas fuera ocioso. A lo largo del trabajo en más de una ocasión este paso se ha hecho imprescindible para afianzar identificaciones dudosas de étimos e, incluso, para descartar aquellos verosímiles, pero que finalmente se han descubierto como erróneos.

## 2. Investigaciones etimológicas

### 2.1. *Reino vegetal*

#### 2.1.1. *areca*

**Definición del DLE:** «1. f. Palma de tronco algo más delgado por la base que por la parte superior y con corteza surcada por multitud de anillos, hojas aladas, hojuelas ensiformes y lampiñas, pecíolos anchos, flores dispuestas en espiga y fruto del tamaño de una nuez común. 2. f. Fruto de la areca, que se emplea en tintorería y sirve en Filipinas para hacer buyo».

**Determinación del étimo:** El origen malabar del étimo queda bien determinado gracias a varias fuentes, la principal, Dalgado (1919: I 51): «ARECA (malaial. *aḍekka* ou *aḍikē*). É o fruto de AREQUEIRA, *Areca catechu*, LInn. Indo-ingl. *areca-nut*».

En *A Malayalam and English Dictionary* (Gundert 2020 [1872]: 11) encontramos, como forma de esta palabra, *aṭakka* അടക്ക and *aṭekka* അടക്ക, con una retrofleja sorda, no sonora. Sin embargo, algunos de los diccionarios de lenguas europeas documentan esta palabra como *aḍekka*, con retrofleja sonora. Esta circunstancia está causada, sin duda, por una regla fonotáctica del malabar que determina que toda consonante sorda intervocálica —con excepción de las alveolares— sonorice en esa posición (Jiang 2010: 22). Puesto que las retroflejas de las lenguas dravídicas no son generalmente apicales [t] o [d] —como, por ejemplo, las del hindi— sino verdaderamente subapicales [t̪] o [d̪] (Ladefoged y Maddieson 1996: 26-27), y, puesto que, debido a la posición de la lengua en las subapicales, es difícil mantener un cierre absoluto de la cavidad oral, resulta lógico que la impresión acústica que produzcan en un hablante de lenguas europeas sea más cercana a la de una consonante rótica que no a la de una plosiva.

También encontramos esta asignación en dos diccionarios principales de la lengua inglesa. En *OED*: «*areca* (also *areca palm*) NOUN a tropical Asian palm. Genus *Areca*, family Palmae: several species, in

particular *A. catechu*. - ORIGIN via portuguese from Malayalam ádekka». En MW: «*areca* noun: any of several tropical Asian palms (areca or related genera) especially: BETEL PALM. Etymology: New Latin, from Portuguese, from Malayalam *aṭaykka*».

El primer uso en español, según DHLE (1933: 739), es de finales del siglo XVI (C. Acosta, *Drogas de Indias*, 1578, p. 46).

La palabra *areca* no aparece ni en ningún diccionario de lenguas filipinas ni tampoco en los etimológicos filipinos o austronesios. En uno de cebuano, CED (p. 169), se puede leer: «búnga<sub>2</sub> n 1 betel nut palma: *Areca catechu*. Name also given to other palms of similar appearance». Con todo esto queda demostrado que la palabra *areca* no se usa en ninguna lengua filipina y, por tanto, ninguna de ellas ha sido origen del étimo de la palabra castellana.

**Etimología propuesta:** Del malabar *aṭekka* (അടക്ക), a través del portugués *areca*.

### 2.1.2. cogón

**Definición del DLE:** «m. Planta de la familia de las gramíneas, propia de los países cálidos, que tiene las flores en panoja cilíndrica y cuyas cañas sirven en Filipinas para techar las casas en el campo».

**Determinación del étimo:** Aparece en todos los diccionarios de tagalo consultados, por ejemplo, en NVEPD (p. 404): «*kugon* (ku-gon), n. a species of grass (*Imperata cylindrica* Linn.) that grows in wide open areas, with long linear-lanceolate leaves that are commonly used for thatching roofs of houses in the provinces». Es imposible hallarlo en ninguno de ilocano o de cebuano, lo que hace que la filiación tagala de la palabra quede así demostrada.

MB afirma: «Etymology: Spanish *cogón*, from Tagalog & Visayan *kugon*». No obstante, la forma correcta bisaya no es *kúgon*, sino *kúgun*.

**Etimología de la palabra filipina:** En ACD (10161) encontramos el malayopolinesio \**guRun*<sup>6</sup> «‘sword grass, *Imperata cylindrica*’» como étimo tanto del tagalo *kúgon*, del cebuano *kúgun*, del bicolano *gugón* y de otros varios reflejos suyos en lenguas filipinas.

**Etimología propuesta:** Del tagalo *kúgon*, y este del malayopolinesio \**guRun* ‘*Imperata cylindrica*’.

<sup>6</sup> La naturaleza exacta del fonema /\*R/ del malayopolinesio — y del del austronesio — no está aún determinado. Se le considera, bien de realización dental o dento-alveolar [r], bien de realización uvular [R].

### 2.1.3. *macopa*

**Definición del DLE:** «f. Planta mirtácea de Filipinas, que se cultiva como frutal y medicinal».

**Determinación del étimo:** Aparece *makópa* en todos los diccionarios tagalos consultados. Por ejemplo, NVEPD (p. 965): «makopa (ma-kopa), n. (Bot.) 1. Malay tersana rose apple tree (*Syzygium malaccense*, Linn.), cultivated for its fleshy, edible fruit. 2. the fruit of this tree».

En ilocano tenemos *makúpa* (IEDGR, p. 365): «makúpa: n. the mountain apple, Malay apple, *Eugenia javanica*. [Ivt.<sup>7</sup> *bayakbak*, Tag. *makopa*]» y en cebuano también la misma forma (CDO y CED, con idéntica definición: «makúpa n. kind of small tree cultivated for its red, top-shaped fruits, with white, spongy meat and a mild flavor, a large meaty variety of the *Syzygium samarangense*. The same genus as *tambis*, but much firmer of flesh»).

La forma tagala *makópa* es, obviamente, mejor candidato para étimo del español *macopa* que la ilocana o la cebuana *makúpa*.

**Etimología de la palabra filipina:** Encontramos en ACD (11872) el étimo de esta palabra tagala, *\*makúpa* «'mountain apple: *Eugenia* spp.'», y, además de las formas ilocana y cebuana, ya citadas, la bicolana *makópa* y la del aklanon<sup>8</sup> *makúpa*.

**Etimología propuesta:** Del tagalo *makópa*, y este del protofilipino *\*makúpa* '*Eugenia* spp.'.

### 2.1.4. *mongo*

**Definición del DLE:** «m. Especie de judía cuya semilla es más pequeña que una lenteja y tiene el mismo sabor que esta. Se cultiva en Filipinas, donde sirve de principal alimento en varios pueblos».

**Etimología del DLE:** «Quizá del lat. tardío *monāchus* 'monje'; cf. cat. *mongeta* 'alubia'».

**Determinación del étimo:** En varios diccionarios hallamos referencias etimológicas a esta palabra. En MW :«*mug bean*: Etymology: Hindi & Urdu *mūg*, from Sanskrit *mudga*».

En *Collins English Dictionary*: «ORIGIN OF MUNG BEAN C20 *mung*, changed from *mungo*, from Tamil *mūngu*, ultimately from Sanskrit *mudg*».

<sup>7</sup> Ivatán, lengua hablada en las islas Batanes, en el extremo norte de Filipinas.

<sup>8</sup> Lengua del grupo bisaya, hablada en la isla de Panay. En castellano sería posible, quizá, escribir este término como *aclanon* o *aclano*.

OED: «mung bean, moong: ORIGIN: early 17th century (in the form moong): from Hindi *mūṅg*».

El origen último indio de *mongo* parece bien determinado: una raíz \**mugga* de las lenguas de sustrato de la India<sup>9</sup>. La nasal que aparece en algunos idiomas, como el tamil, el hindi o el tagalo, parece difícil de explicar<sup>10</sup>. El inglés *mug*, el hindi-urdu *mūg* o el sánscrito *mudga* claramente no son buenos étimos para el castellano *mongo*. Solamente el tamil *mūṅgu* podría ser candidato verosímil como origen del término español.

En todos los diccionarios de tagalo encontramos la denominación de esta legumbre bajo la forma *munggó*. Por ejemplo, en TEDE (p. 921): «munggó n. a species of Chinese bean called *mung*; also known as green gram bean or chick-pea. Syn. *Balatong*».

En ilocano la palabra que identifica a esta planta y a su semilla es *balátong*, IEDGR (p. 86): «balátong: n. mungo bean, *Phaseolus radiatus*; a dish prepared with mungo beans. [...] [Kal.<sup>11</sup> *bejatang*, Png.<sup>12</sup> *balatóng*, Tag. *munggó*]».

En los diccionarios de cebuano leemos *múṅgus*; en CED (p. 692) y CDO, con idéntica definición: «mungus n. mung bean, stewed like lentils or made into bean sprouts: *Phaseolus aureus*; v. prepare a dish of mung beans. Nindut munggusan ang bulad bulinaw, Dried anchovies goes well if cooked with mung beans».

Si bien es cierto que tanto el tamil *mūṅgu*, el cebuano *múṅgus* y el tagalo *munggó* son candidatos a étimos posibles para *mongo*, parece más verosímil, por motivos históricos, que, a igualdad de condiciones, el término tagalo sea considerado como más probable. El cambio del lugar del acento de posición final a la natural próxtona del castellano es un fenómeno común en los préstamos del tagalo al español.

**Etimología de la palabra filipina:** En las lenguas de Filipinas este término quizás pudiera ser un préstamo a través del chino *hokkien*, como nos señala la entrada correspondiente de TEDE (p. 921): «munggó n. a species of Chinese bean called *mung*; also known as green gram bean or chick-pea. Syn. *Balatong*». No obstante, a falta de una confirmación

<sup>9</sup> «Es difícil saber en qué dirección se mueve este tipo de préstamos; en el caso del indio antiguo *mudgá-* (documentado ya en védico), se supone que tiene un origen dravídico o munda; el grupo *-dg-* sería un hipersanscritismo a partir de \**mugga-*. Es decir, el Collins no acierta aquí, y el origen último no es el sánscrito, sino las lenguas de sustrato». Francisco Rubio Orcilla (comunicación personal, 15 de febrero de 2024).

<sup>10</sup> Rubio Orcilla (comunicación personal, 15 de febrero de 2024).

<sup>11</sup> Kalinga: idioma del grupo de las lenguas del norte de Luzón, el mismo al que pertenece el ilocano.

<sup>12</sup> Pangasinán: idioma del grupo de las lenguas del norte de Luzón, hablado en el oeste de la isla y oficial en la región de su mismo nombre, al norte de la zona ocupada por el tagalo.

de ese origen, es más probable un préstamo indio indirecto a través del área de cultura malaya.

La etimología del indio antiguo *mudga* मुद्गा parece difícil de determinar. El diccionario etimológico de Mayrhofer (*EWA*, II 361) afirma a este respecto: «Nicht klar».

**Etimología propuesta:** Del tagalo *munggó*, y este de una forma *\*mugga-*, procedente de la India, que en indio antiguo se transforma en *mudga* मुद्गा.

### 2.1.5. *tindalo*

**Definición del DLE:** «Árbol leguminoso de Filipinas, que crece hasta 30 m de altura, con copa ancha y tronco grueso, hojas compuestas de hojuelas aovadas y lampiñas, flores blancas en panojas, fruto en vainas cortas y sueltas con semillas grandes, de cubierta negra, tersa y coriácea, y madera de color rojo oscuro y compacta, apreciada para ebanistería».

**Determinación del étimo:** El origen de esta palabra está bien determinado: *TDO*: «tindalo n., bot. species of tree producing lumber». *NVEPD* (p. 2502): «tindaló (tin-da-ló). var. tindalo. I. n. (*Bot.*) 1. a species of lumber tree well-known for its hard wood. 2. the wood or lumber obtained from this tree. -II. *adj.* made from the hard wood of this tree». También *TEDE* (p. 1422): «tindaló<sup>13</sup> n. species of tree producing lumber of the first group».

En las otras lenguas principales de Filipinas no se encuentra esta palabra, por lo que la etimología tagala queda con ello probada.

**Etimología de la palabra filipina:** Observamos dos formas atestiguadas en los diccionarios: *tindaló?* y *tindaló*. La forma terminada en cierre glotal suele ser marca de préstamo desde alguna otra lengua. Puesto que esta especie, verosíblemente la *Intsia acuminata* (Merr.)<sup>14</sup>, una variedad de *Afzelia rhomboidea*<sup>15</sup>, tiene como distribución — además de Filipinas — Borneo, Java y Sumatra, es lógico conjeturar que, en caso de tratarse de un préstamo, lo sea de alguna lengua malayopolinesia hablada en ese territorio. Siendo esto así, la construcción que se podría proponer como origen del término sería la siguiente: del malayopolinesio *\*t-in-alom* ‘lo plantado en tierra arada’, de *\*talum* ‘tierra arada’ (< austronesio *\*CaluN* ‘tierra arada’ (*ACD*), posiblemente relacionado con el también austronesio *\*CaNem* ‘enterrar; plantar’ *ACD*) y de

<sup>13</sup> Esto es, *tindaló?*.

<sup>14</sup> Tesoros del patrimonio cultural de España: <http://tesoros.mecd.es/tesoros/mobiliario/1173417.html>

<sup>15</sup> Portal del Royal Botanic Gardens: <https://powo.science.kew.org/taxon/urn:lsid:ipni.org:names:473080-1>



\*-in- infijo perfectivo (Blust 2013: 385), con una posible evolución irregular *\*tinalom* > *\*tindalom* > *tíndalo?*.

**Etimología propuesta:** Del tagalo *tindaló?*, y esta quizá de una palabra procedente de alguna lengua malayopolinesia occidental que conservara la raíz malayopolinesia *\*talum* ‘tierra arada’.

## 2.2. Objetos

### 2.2.1. *campilán*

**Definición del DLE:** «m. Sable recto y ensanchado hacia la punta, usado por los indígenas de Joló, en Filipinas».

**Determinación del étimo:** Encontramos *kampilan* en todos los diccionarios de tagalo consultados. Por ejemplo *TEDE* (p. 291): «*kampilan*: n. long, straight sabre broadening toward the point; a cutlass».

Puesto que esta palabra no tiene presencia en absoluto en ningún diccionario de ilocano o cebuano, podemos determinar con seguridad el origen tagalo de *campilán*.

**Etimología de la palabra filipina:** No encontramos la palabra en ningún diccionario etimológico, pero sí, en *ACD* (9864), el malayopolinesio occidental *\*kampi* «‘to defend’», con reflejos en tagalo, bicolano y cebuano. El origen de *campilán* quizá esté en un protofilipino *\*kampi-ar-an* ‘objeto con el que uno se defiende’, compuesto del protofilipino *\*kampi* ‘defender’, el sufijo austronesio locativo *\*-an* —que en tagalo marca el *focus* oracional activo— y un infijo *\*-ar-*, que en protofilipino muestra valor instrumental (Blust 2013: 389).

**Etimología propuesta:** Del tagalo *kampilan*. Este quizá sea una evolución de un compuesto protofilipino de *\*kampi* ‘defender’, el sufijo austronesio locativo *\*-an* y un infijo *\*-ar-* con valor instrumental.

### 2.2.2. *paipay* (tb. *paipái*)

**Definición del DLE:** «m. Abanico de palma en forma de pala y con mango, muy usado en Filipinas, y a su ejemplo en otras partes».

**Determinación del étimo:** Encontramos *paypáy* en todos los diccionarios de tagalo, con un doble significado: ‘omóplato’ y ‘abanico’, por ejemplo *TDO*: «*paipay*: n. fan» y «*paipay*: n. shoulder blade (anatomy)». También en *NVEPD* (p. 2084): «*paypáy*<sup>1</sup> (*pay-páy*), n. 1. act or manner of using a folding fan. Also, *pagpapaypáy*. 2. act of directing wind on something by fanning, as in increasing the flame of fire» y

«paypáy<sub>2</sub> (pay-páy), *n.* 1. scapula; shoulder blade. 2. (*Colloq.*) shoulder: as in *masakit ang aking pay-páy*, my shoulder aches. Syn, *balikat*».

En ilocano vemos una forma ligeramente diferente, fónicamente más conservadora, que mantiene la *-d* final de la raíz original austronesia —como veremos más adelante— y también conservadora morfológicamente, ya que no ha sufrido reduplicación como las otras lenguas. *IEDGR* (p. 432): «paíd: *n.* fan (usually made of woven bamboo) [...] [Png., Tag. *paypáy*]».

En cebuano, *CDO*: «paypay: *n.* 1. fan; 2. kind of thin, fan-shaped bivalve, found in sandy seabeds, of no food value; *v.* fan someone paN- *v.* fan oneself. Nagpamaypay ku sa kaalimúut, I fanned myself frantically, it was so hot».

Vemos, por tanto, que es difícil determinar si el prestamo procede de una palabra tagala o de una bisaya, puesto que ambas, en un idioma y otro, son idénticas.

**Etimología de la palabra filipina:** La raíz austronesia origen de *paypáy* ha de ser, necesariamente, la forma que documenta *ACD* (27243) como *\*paid* «‘fan’» y que —ya hemos visto antes— sobrevive en ilocano como *paíd* con el mismo significado. El término *paypáy*, con toda seguridad, sería producto de una evolución de una forma reduplicada, construida sobre otra en la que se había perdido ya la *-d* final.

**Etimología propuesta:** Del tagalo o del bisaya *paypáy*, y este seguramente de la reduplicación expresiva de una raíz austronesia *\*paid* ‘abanico’.

### 2.2.3. *jusi*

**Definición del DLE:** «Tela de Filipinas, clara como gasa y listada de colores fuertes, que se teje con seda y con hilazas de China».

**Determinación del étimo:** Varios diccionarios de lenguas europeas apuntan al origen filipino de *jusi*. En *MW*, por ejemplo, encontramos: «*jusi* noun [...]: a fine sheer Philippine fabric for dresses or shirts that is made in plain weave from silk and vegetable fibers. Etymology: Philippine Spanish, from Tagalog *husi*».

La mayoría de los diccionarios de las principales lenguas filipinas documentan la palabra:

Tagalo, *NVEPD* (p. 666): «*husi* (hu-si), *I.n.* a kind of fabric woven from the mixture of hemp, pineapple, and silk fibers. -II. *adj.* of or made of *husi*. Syn. *yari* o *gawá sa husi*».

Ilocano, *IEDGR* (p. 308): «húsi: (Hok. *hò se*: rich, good cotton yarn) *n.* pineapple and silk fabric».

Cebuano, *CDO* y *CED* (p. 356) —ambos con la misma definición—: «húsi: *n.* a fine, plainly woven fabric from pineapple leaf fibers».

Vemos, por tanto, que es difícil, dentro de las lenguas filipinas, determinar el origen diatópico preciso del término.

**Etimología de la palabra filipina:** El *IEDGR* apunta a una procedencia china de *húsi*. Esta circunstancia la confirma también *CEDF* (p. 171): «húsi [pineapple fabric] [Hok ho ‘good, rich’ + se ‘cotton yarn’ (G; M gives Ch ho (interweave, entwine, braid + se))]»<sup>16</sup>. La máxima autoridad en préstamos *hokkien* al tagalo, Chan Yap, —como hemos visto que apunta Zorc en su diccionario— propone (1980: 130): «husi: hó+sē ‘quality cotton’; (hò 富 ‘rich, good’, sē 綿 (紗) ‘cotton yarn’); húsi ‘cloth woven from silk thread or fibers’». Puesto que la presencia china en Filipinas hasta época moderna se circunscribía casi exclusivamente al *parián* de Manila, es lógico considerar que el préstamo del *hokkien* *hósē* 富紗 (mandarín *fùshā*), como sucede con el resto de los *hokkienismos* filipinos, se haya producido desde esa lengua hasta el tagalo, que las formas de los otros idiomas filipinos no sean sino tagalismos y que el origen directo de *jusi* esté en esta última lengua.

**Etimología propuesta:** Del tagalo *húsi* y este del chino *hokkien* *hò* 富 ‘bueno, rico’ —mandarín *fù*— y *sē* 綿 (紗) —mandarín *shā*— ‘hilo de algodón’.

## 2.3. Otros

### 2.3.1. *ganta*

**Definición del *DLE*:** «f. Medida de capacidad para áridos y para líquidos, usada en Filipinas, equivalente a tres litros».

**Determinación del étimo:** Encontramos los posibles étimos de este término en tagalo y en bisaya:

Tagalo, *TDO*: «*ganta n.* unit of grain measure equiv. to 3 litres (liter)».

Cebuano, *CDO*: «*gantang: n.* 1. a unit of dry measure equivalent to three liters; 2. liquid measure of about the same amount; v. be one *gantang*. Hápit mugantang ang ílang mahurut káda káun, They use

<sup>16</sup> Aquí la sigla G refiere a Manuel (1948) y M a Chan Yap (1980). Todo el trabajo sobre sinismos en tagalo del primero está completamente recogido en el de la segunda.

up nearly a gantang every meal. -an(→) n. vessel used to measure gantang».

Obviamente, la forma tagala *gánta* parece un étimo más verosímil para el *ganta* castellano que el *gántang* bisaya.

**Etimología de la palabra filipina:** Con gran probabilidad el *ganta* tagalo es un préstamo del malayo: «*gantang*: a cubic measure for rice, etc. equal to 3.125 kg, around one quart. penuh sudah bagai – chock-full» (*CIEGD*: 294). La forma bisaya seguramente también lo sea, si bien no ha sufrido la pérdida del fonema nasal velar *-ng* final.

El malayo *gantang* es posible que proceda de un compuesto *\*ganti-an-ng*, construido quizá sobre una raíz malayopolinesia occidental *\*ganti* ‘devolver en especie algo recibido’ (*ACD*) y el sufijo *\*-an* —el mismo que en el étimo de *campilán*—. A esta palabra se le habrá añadido la fosilización de un sufijo *\*-ng*, que une cuantificadores y otros elementos —como sucede con la forma, omnipresente en tagalo, *ng* ‘de’— (*Adelaar* 1992: 150).

Aunque el panorama esbozado arriba sea el más probable, resulta sorprendente el que ninguna de estas palabras aparezca glosada en los diccionarios etimológicos, en los detallados estudios sobre los préstamos malayos al tagalo de Wolf (1976), en los de Zorc, ni tampoco en los concienzudos materiales no publicados de este último sobre el fenómeno de los préstamos.

**Etimología propuesta:** Del tagalo *ganta*, y este del malayo *gantang*, quizá procedente de un compuesto construido sobre una raíz malayopolinesia occidental *\*ganti* ‘devolver en especie algo recibido’, el sufijo *\*-an* y la fosilización del elemento gramatical *\*-ng*.

#### 4. Conclusiones

Se afirmaba al principio del artículo que el propósito primero de este era identificar el étimo origen de la palabra castellana. En todos los casos se ha hecho así. En el de *mongo*, la única palabra investigada aquí para la que el *DLE* proponía una etimología —si bien incierta—, se ha determinado la procedencia india del término.

El segundo propósito era elaborar una explicación etimológica coherente con la investigación realizada. En todos los casos se ha hecho así y, en la mayor parte de ellos, se ha ido más allá de la identificación del étimo filipino, proponiendo construcciones protofilipinas, malayopolinesias o austronesias, según cada caso.

Muchos son los caminos posibles para, en el futuro, ampliar la presente investigación: el tagalo *kúgon* procede seguramente del malayopolinesio \**guRun*, pero la evolución de la primera consonante es irregular y ese proceso merecería ser investigado dentro del marco de la fonología histórica filipina; la palabra *mongo* ciertamente procede de una lengua india, pero no está claro, de un lado, qué lengua sea exactamente esa ni, tampoco, cuál haya sido el camino del préstamo, si se ha producido a través del malayo o por vía directa; la etimología del tagalo *tindaló?*, origen del *tíndalo* castellano, es meramente una propuesta que necesita investigación, del mismo modo que las de los tagalos *kampilán* y *gánta*. En algunos casos, como en *campilán* o *tíndalo* la posición del acento del étimo y la del préstamo son diferentes: este proceso de cambio merece ser estudiado en el futuro, dentro del marco de un trabajo general que nos aclare los interrogantes que aún subsisten relacionados con el acento de los filipinismos.

## 5. Agradecimiento

El autor agradece su apoyo y sus valiosas informaciones al Prof. Francisco Rubio Orecilla (Depto. de Filología Clásica e Indoeuropeo de la USAL) con respecto al origen de *mongo*, que han evitado errores importantes de evaluación de esa etimología. No obstante, los que queden en el texto presente son entera responsabilidad de quien escribe estas líneas.

También quiere agradecer su amistad de más de cuarenta años a la Prof<sup>a</sup>. Lola Pizarro Escribano (Instituto Cervantes de Manila). Sin ella jamás habría terminado esta investigación.

## BIBLIOGRAFÍA

ACD = Blust, Robert y Stephen Trussel, *The Austronesian Comparative Dictionary*. Disponible en: <http://www.trussel2.com/ACD> [Consultado en febrero 2024].

Adelaar, K. Alexander. (1992). *Proto-Malayic: the reconstruction of its morphology and parts of its lexicon and morphology*, Canberra. Pacific Linguistics.

Blust, Robert (2013), *The Austronesian languages* (edición revisada), Canberra, Asia-Pacific Linguistics, The Australian National University. Disponible en: <https://openresearch-repository.anu.edu.au/bitstream/1885/10191/6/Blust-2013-AustronesianLanguages.pdf>

- CDO* = *Cebuano Dictionary*. Disponible en: <https://cebuano.pinoydictionary.com> . [Consultado en febrero 2024].
- CED* = Wolff, John (1972), *A dictionary of Cebuano Visayan*, Nueva York, Cornell University.
- CEDF* = Zorc, David Paul (1979 - 1985), *Core etymological dictionary of Filipino*, (fascículos 1 al 4) Copias mimeografiadas sin atribución editorial ni lugar de publicación. Disponible en: <https://zorc.net/publications/>.
- Chan Yap, Gloria (1980), «Hokkien Chinese borrowings in Tagalog», *Pacific Linguistic*, 71.
- CIEGD* = Stevens, Alan M. y A. Schmidgall-Tellings (eds.) (2010), *Comprehensive Indonesian-English general dictionary* (2.<sup>a</sup> edición). Athens (Ohio), Ohio University Press.
- Collins English Dictionary*. Disponible en: <https://www.dictionary.com>.
- Dalgado, Monsenhor Sebastião Rodolfo (1919), *Glossário luso-asiático*. Coimbra, Universidade de Coimbra.
- DHLE* = Real Academia Española (1933-1936), *Diccionario histórico de la lengua española*.
- DLE* = Real Academia Española (2014), *Diccionario de la lengua española*. Disponible en: <http://www.rae.es/dle/>. [Consultado en febrero 2024].
- EWA* = Mayrhofer, Manfred (1992), *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*, Heidelberg, Karl Winter Universitätsverlag.
- Gundert, Hermann (2020 [1872]), *A Malayalam and English dictionary*. Disponible en: <https://dsal.uchicago.edu/dictionaries/gundert/> [Consultado en febrero 2024].
- IDO* = *Ilocano dictionary*. Disponible en: <https://ilocano.pinoydictionary.com> . [Consultado en febrero 2024].
- IEDC* = Constantino, Ernesto (1971), *Ilocano dictionary*, Honolulu, University of Hawaii Press.
- IEDGR* = Galvez Rubino, Carl Ralph (s.f.), *Ilocano dictionary and grammar. Ilocano-English, English-Ilocano*. Honolulu, University of Hawaii Press.
- Jiang, Haowen (2010), *Malayalam: a grammatical sketch and a text*. Rice University.

- Ladefoged, Peter, e Ian Maddieson (1996), *The sounds of the world's languages*, Oxford. Blackwell.
- Manuel, Arsenio (1948), *Chinese elements in the Tagalog language*, Manila, Filipiniana Publications.
- Martín Ciprián, Santiago J. (en prensa a), «Las etimologías de las palabras del *DLE* marcadas como “De or. tagalo” o “Voz tagala” que carecen de propuestas de étimo», *Revista de Historia de la Lengua Española*.
- Martín Ciprián, Santiago J. (en prensa b), «Las etimologías de los filipinismos del *DLE* que designan embarcaciones y términos marineros», *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua*.
- MW = *Merriam-Webster dictionary*. Disponible en: <https://www.merriam-webster.com> [Consultado en febrero 2024].
- NVEPD = Santos, Vito C. y Luningnigs Santos (1995): *New Vicassan's English-Pilipino dictionary*, Manila, E. Anvil Publishing.
- OED = *Oxford English Dictionary*. Disponible en: <https://www.oed.com/> [Consultado en febrero 2024].
- Quilis, Antonio, y Celia Casado-Fresnillo (2008), *La lengua española en Filipinas: Historia. Situación actual. El chabacano. Antología de textos*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Retana, Wenceslao Emilio (1921), «Diccionario de filipinismos, con la revisión de lo que al respecto lleva publicado la Real Academia Española». *Revue Hispanique*, 51: 1-174.
- TC = *Tagalog online dictionary*. Disponible en: <https://www.tagalog.com/dictionary>. [Consultado en febrero 2024].
- TDO = *Tagalog dictionary*. Disponible en: <https://tagalog.pinoydictionary.com> . [Consultado en febrero 2024].
- TEDE = English, Leo James (1986), *Tagalog-English dictionary*, Quezon City, Kalayaan Press.
- VLB = Sánchez, Mateo (1711), *Vocabulario de la lengua bisaya*, Manila.
- VLI = Carro, Andrés (coord.) (1849), *Vocabulario de la lengua ilocana*, Manila.
- VLT = Noceda, Juan, y Pedro San Lucar (1754), *Vocabulario de la lengua tagala*, Manila.
- Wolf, John U. (1976), «Malay borrowings in Tagalog», en C. O. Cowan y O. W. Wolters (eds.) *Southeast Asian history and historiography*:

*essays presented to D.G.H. Hall, Ithaca (Nueva York), Cornell University Press: 345–367.*